

Lesungen  
Diskussionen  
Workshops

# FREMDE FRACHT

8. BADEN-  
WÜRTTEMBERGISCHE  
ÜBERSETZERTAGE

TÜBINGEN

4. – 8. MAI 2011

Veranstaltet vom Projekt *Textabdrücke – literarisches Übersetzen*  
an der Eberhard Karls Universität Tübingen und dem Fachbereich Kultur  
der Universitätsstadt Tübingen. [www.textabdruecke.uni-tuebingen.de](http://www.textabdruecke.uni-tuebingen.de)

**ERÖFFNUNG****20 UHR****BEGRÜSSUNG**

Daniela Rathe, Leiterin des Fachbereichs Kultur der Universitätsstadt Tübingen;  
Prof. Dr. Schamma Schahadat, Slavisches Seminar der Universität Tübingen

**GRUSSWÖRTE**

Dr. Dietrich Birk MDL, Staatssekretär im Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg; Boris Palmer, Oberbürgermeister der Universitätsstadt Tübingen;  
Prof. Dr. Jürgen Leonhardt, Dekan der Philosophischen Fakultät der Universität Tübingen;  
Dr. Maja Pflüger, Robert Bosch Stiftung

**DISKUSSION: WIE POLITISCH IST DAS ÜBERSETZEN?**

Es diskutieren: Prof. Dr. Jürgen Wertheimer, Literaturwissenschaftler, Tübingen; Angela Tschornig, Übersetzerin aus dem Arabischen, Karlsruhe; Maja Ueberle-Pfaff, Übersetzerin aus dem Englischen, Freiburg; Alexandru Şahighian, Übersetzer ins Rumänische, Bukarest; Moderation: Friedrich Schmidt, Deutsche Welle, Berlin; Musik: Fritz Feger

**IM ANSCHLUSS: EMPFANG**

Ort: Rathaus, Großer Sitzungssaal, Markt 1, Eintritt frei

Donnerstag, 5. Mai

**FILM****DIE FRAU MIT DEN 5 ELEFANTEN****17.30 UHR**

Ein Film über die Dostojewski-Übersetzerin Svetlana Geier  
Einführung: Dr. Uwe Dathe, Jena

Ort: Kino Museum, Studio, Am Stadtgraben 2, Eintritt 6,50 Euro

**LESUNG UND GESPRÄCH  
DIE ISLAND-SAGAS.  
MITTELALTERLICHE  
PROSA NEU ÜBERSETZT  
20 UHR**

Podium: Wolfgang Buttl, Fontanes (Frankreich); Karl-Ludwig Wetzlg, Amsterdam; Moderation: Prof. Dr. Stefanie Gropper, Tübingen  
Ort: Zimmertheater, Bursagasse 16  
Eintritt 5 Euro, ermäßigt 3 Euro

Freitag, 6. Mai

**WORKSHOP****DIE GLÄSERNEN ÜBERSETZER****16.30 UHR**

Workshop zum literarischen Übersetzen Englisch-Deutsch für Interessierte Laien  
Leitung: Violeta Topalova, Tübingen; Wolfram Ströle, Tübingen  
Ort: Oslandersche Buchhandlung, Wilhelmstr. 12, Eintritt frei

**SZENISCHE LESUNG****DC MOORE.  
AFGHANISTAN  
20 UHR**

Einführung: Dr. Michael Raab, Frankfurt/M.  
Ort: Landestheater Tübingen, Werkstatt, Eberhardstr. 6, Eintritt 5 Euro

Freitag, 6. Mai

**LESUNG UND GESPRÄCH****MATHIAS ÉNARD. ZONE****20 UHR**

Der Autor und seine Übersetzer im Gespräch über den Roman *Zone*; Podium: Mathias Énard, Barcelona; Sabine Müller, Heidelberg; Dr. Holger Fock, Heidelberg; Moderation: Prof. Dr. Heidi Aschenberg, Tübingen  
Ort: Institut Culturel Franco-Allemand Tübingen, Döblerstr. 25, Eintritt frei

Samstag, 7. Mai

**IM CAFÉ GELESEN**

11 UHR: Susanne Held, Stuttgart, liest aus *Die Kreuzzüge* von Thomas Asbridge  
11.40 UHR: Regine Elsässer, Mannheim, liest aus *Laufen* von Maria Sveland  
12.20 UHR: Birgitta Höpken, Freiburg, liest aus *Wer sich ein Bildnis macht* von Maria Masella  
13 UHR: Mathias Jacob, Herrenberg, liest aus *Ulaznica* Eintrittskarte. Panorama der neueren serbischen Poesie

Ort: Café Collegium, Lange Gasse 8  
Eintritt frei

**LESUNG UND GESPRÄCH****BÁRA GREGOROVÁ.  
STEIN – BERG – PAPIER  
16.30 UHR**

Die tschechische Autorin Bára Gregorová, Prag, und ihre Übersetzerin Kathrin Janka, Konstanz, stellen den Roman *Stein – Berg – Papier* vor.  
Ort: Stadtmuseum Tübingen, Kornhausstr. 10, Eintritt frei

**IMPRESSUM**

Die 8. Baden-Württembergischen Übersetzertage werden organisiert vom Projekt *Textabdrücke – literarisches Übersetzen* an der Eberhard Karls Universität Tübingen und dem Fachbereich Kultur der Universitätsstadt Tübingen in Zusammenarbeit mit dem Freundeskreis zur internationalen Förderung literarischer und wissenschaftlicher Übersetzungen e.V.

AUSFÜHRLICHE INFORMATIONEN UNTER  
[www.textabdrucke.uni-tuebingen.de](http://www.textabdrucke.uni-tuebingen.de)

**KONTAKT**

Claudia Dathe, [claudia.dathe@uni-tuebingen.de](mailto:claudia.dathe@uni-tuebingen.de)  
Dagmar Walzenegger, [dagmar.walzenegger@tuebingen.de](mailto:dagmar.walzenegger@tuebingen.de)

FREUNDLICH UNTERSTÜTZT VON  
Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg  
Eberhard Karls Universität Tübingen  
Universitätsstadt Tübingen, Fachbereich Kultur  
Deutsch-Amerikanisches Institut Tübingen  
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds  
Institut Culturel Franco-Allemand Tübingen  
Robert Bosch Stiftung  
Pro Helvetia, Schweizer Kulturstiftung  
Stiftung Landesbank Baden-Württemberg

**IN KOOPERATION MIT**

Café Collegium  
Hölderlin-Gesellschaft Tübingen  
Kino Museum  
Landestheater Tübingen  
Oslandersche Buchhandlung  
Stadtmuseum Tübingen  
Verlagsservice Dr. Ulrich Mühr  
Zimmertheater Tübingen

**GESTALTUNG**

mischer, [www.mischer-berlin.de](http://www.mischer-berlin.de)

**FOTOGRAFIE**

Mulberry Home, [www.mulberryhome.com](http://www.mulberryhome.com)

Samstag, 7. Mai

**VORTRAG UND DISKUSSION****DAZWISCHEN. FRAUEN ÜBERSETZEN KULTUREN****20 UHR**

Einführungsvortrag: Beate Thill, Freiburg; Podium: Beate Thill, Freiburg; Dr. Chrystyna Nazarkevych, L'viv (Ukraine); Dr. Claudia Schlicht, Perugia; Moderation: Prof. Dr. Dorothee Kimmich, Tübingen  
Ort: Schloss Hohentübingen, Turmsaal, Raum 165, Burgsteige 11, Eintritt frei

Sonntag, 8. Mai

**MATINÉE****11 UHR**

Podium: Renate Schmidgall, Darmstadt; Claudia Steintz, Zürich; Moderation: Dr. Dagmar Leupold, Tübingen  
Ort: Hölderlinturm, Bursagasse 6  
Eintritt frei

**LESUNG UND GESPRÄCH****DAVID FOSTER WALLACE.  
UNENDLICHER SPASS.  
WILLIAM FAULKNER.  
LICHT IM AUGUST  
20 UHR**

Podium: Ulrich Blumenbach, Basel; Susanne Höbel, Hamburg; Moderation: Prof. Dr. Astrid Franke, Tübingen  
Ort: Deutsch-Amerikanisches Institut Tübingen, Karlstr. 3, Eintritt 5 Euro, ermäßigt 3 Euro, d.o.L.-Mitglieder frei

Lesungen  
Diskussionen  
Workshops

**FREMDE  
FRACHT**

8. BADEN-  
WÜRTTEMBERGISCHE  
ÜBERSETZERTAGE  
TÜBINGEN  
4.–8. MAI 2011

Programm

## **20:00 Uhr Eröffnung der 8. Baden-Württembergischen Übersetzertage**

Begrüßung: Daniela Rathe, Leiterin des Fachbereiches Kultur der Universitätsstadt Tübingen, Prof. Dr. Schamma Schahadat, Slavisches Seminar der Universität Tübingen

**Grußworte:** Dr. Dietrich Birk MdL, Staatssekretär im Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg, Boris Palmer, Oberbürgermeister der Universitätsstadt Tübingen, Prof. Dr. Jürgen Leonhardt, Dekan der Philosophischen Fakultät, Dr. Maja Pflüger, Robert Bosch Stiftung

### **Podiumsdiskussion: Wie politisch ist das Übersetzen?**

Die politischen Ereignisse in Tunesien, Ägypten und Libyen haben in den letzten Monaten die arabischen Länder in den Mittelpunkt der Aufmerksamkeit gerückt. Vielfältig sind die Versuche auf politischer Ebene, demokratische Entwicklungen zu fördern und antidemokratisches Verhalten zu sanktionieren. Groß ist das Interesse einer wirtschaftlichen Annäherung. Die Kulturen der Länder sind Gegenstand polarisierter Diskussionen, denen häufig ausschließlich westliche Denkmuster zugrunde liegen.

Literarische Übersetzer befinden sich am Schnittpunkt von Kulturen, sie sind Filter und Fürsprecher, Mittler und Wandler. Wie verhalten sie sich in aktuellen politischen Bewegungen? Wie greifen sie mit ihren Übersetzungen in unsere Stereotype ein? Wie werden sie beim Übersetzen von politischen Konstellationen beeinflusst?

Unter Leitung von Friedrich Schmidt (Deutsche Welle) diskutieren Prof. Dr. Jürgen Wertheimer (Literatur- und Kulturwissenschaftler), Maja Ueberle-Pfaff (Übersetzerin aus dem Englischen), Angela Tschorsnig (Übersetzerin aus dem Arabischen) und Alexandru Şahighian (Übersetzer ins Rumänische).

**Podium:** Angela Tschorsnig (Karlsruhe), Maja Ueberle-Pfaff (Freiburg), Alexandru Şahighian (Bukarest), Prof. Dr. Jürgen Wertheimer (Tübingen)

**Moderation:** Friedrich Schmidt (Berlin)

Musik: Fritz Feger (Tübingen)

**Im Anschluss:** Empfang

**Ort:** Rathaus, Großer Sitzungssaal